

Trasmissione del verbale 2

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione dei verbali - PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I, SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, BANDITA CON DR 291 del 03/03/2023 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE  
RIF: O18C1II2022/1562/R22

La sottoscritta Maria Grazia Sindoni in qualità di componente della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 1 Verbali con relativi allegati

Distinti saluti

Messina, 20/06/2023

Prof.ssa Maria Grazia Sindoni

A large black rectangular redaction box covers the signature area, obscuring the name and any handwritten notes or dates that might have been present.

**ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA**

PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I, SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, BANDITA CON DR 291 del 03/03/2023 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

RIF: O18C1I12022/1562/R22

**VERBALE N. 2**

Alle ore 9.30 del giorno 20/06/2023 si riunisce, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art. 8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013, la Commissione giudicatrice nominata con D.R. 593 del 05/05/2023, e composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Delia Chiaro
- Prof. Giovanni Iamartino
- Prof.ssa Maria Grazia Sindoni

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza sulla piattaforma Teams.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Chiaro è collegata in videoconferenza da Forlì  
il prof. Iamartino è collegato in videoconferenza da Milano  
la prof.ssa Sindoni è collegata in videoconferenza da Messina



La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione verifica che i criteri siano stati pubblicati sul sito web di Ateneo nella pagina dedicata alle procedure.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e della

documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa ai candidati ai fini della valutazione. Ognuno dei commissari dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati e che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione dichiara che non sussiste comunanza di vita né alcuna collaborazione professionale che presupponga comunione di interessi economici con carattere di sistematicità, stabilità e continuità tra i commissari ed i candidati e che non sussistono collaborazioni di carattere scientifico con i candidati che possano configurarsi come sodalizio professionale.

La Commissione avvia la fase di valutazione.

I candidati da valutare sono:

1. Rundle Christopher Magnus
2. Torresi Ira
3. Zanettin Federico

I Commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni dei candidati esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la valutazione dei candidati compilando le schede di valutazione.

Al termine della valutazione dei titoli, la Commissione rinvia i lavori alle sedute di sorteggio degli argomenti e prova didattica che sarà sostenuta nei giorni e nelle modalità indicati nel primo verbale.

Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Maria Grazia Sindoni previa lettura del medesimo agli altri commissari in videoconferenza, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Messina, 20/06/2023

Firmato Prof.ssa Maria Grazia Sindoni



Presente in videoconferenza la Prof.ssa Delia Chiaro collegata da Forlì

Presente in videoconferenza il Prof. Giovanni Iamartino collegato da Milano

**Si allega di seguito la scheda con la valutazione dei candidati.**

**SCHEMA DI VALUTAZIONE**  
**Allegato al Verbale 2**



**CANDIDATO N. 1: RUNDLE CHRISTOPHER**

**Attività didattica**

ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidato 1: Rundle Christopher
<p>Ai fini di fornire un giudizio sull'attività didattica, la Commissione valuta il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 10 anni.</p>	<p>Il candidato ha ricoperto incarichi di insegnamento a livello universitario presso l'Università di Bologna (DIT) a partire dall'a.a. 2002-2003, con l'eccezione dell'a.a. 2006-2007, in cui ha svolto attività di Visiting Lecturer presso l'University of Leicester (UK). Più nello specifico, ha tenuto il corso di "Traduzione dall'italiano in inglese I e II", "Translation Theory", "Translation theory and practice", "Translation Theory and History", (cds in "Traduzione e interpretazione di trattativa"; "Traduzione settoriale e per l'editoria", "Comunicazione interlinguistica applicata", "Traduzione specializzata", "Mediazione linguistica interculturale", etc.). Ha anche tenuto alcuni moduli sulla sottotitolazione per il Master in Audiovisual Translation (a.a. 2002-03, 2009-10, 2010-11, 2012-13) nel Dipartimento di affiliazione. Precedentemente (a.a.1999-2002), ha tenuto corsi di traduzione dall'italiano all'inglese in corsi di laurea di vecchio ordinamento presso l'Università di Genova. Ha anche insegnato presso la Hamad Bin Khalifa University in Qatar in qualità di Visiting Professor e presso l'University of Manchester (UK) in qualità di Visiting Lecturer. Tutte le attività didattiche svolte sono concentrate su tematiche relative alla traduzione italiano-inglese, specialistica e non, dunque tutte pertinenti al SSD oggetto del bando. Le attività sono state svolte con costanza e con un carico didattico che varia approssimativamente dalle 40 alle 80 ore annue, per arrivare a 120 ore a partire dall'a.a. 2019-2020 ad oggi.</p> <p>Pertanto, in termini generali e con particolare riferimento agli impegni didattici dell'ultimo decennio, la Commissione valuta molto positivamente l'attività didattica del candidato.</p>
<p>La Commissione valuta le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p>	<p>Il candidato ha seguito 89 tesi a partire dal 2002 per l'Università di Bologna, così suddivise: A) 33 tesi (vecchio ordinamento quadriennale); B) 23 tesi triennali; C) 31 tesi magistrali e D) 2 tesi di dottorato. Ha tenuto dodici corsi seminariali a livello dottorale di Dipartimento e ha seguito 3 studenti provenienti dall'Iran. Ha, inoltre, supervisionato 28 tesi in qualità di Honorary Research Fellow presso l'University of Manchester, più una tesi di dottorato, presso la stessa istituzione. Durante la sua permanenza in Qatar, ha seguito due tesi di Master e ha svolto attività di supervisione di 44 tesi di laurea presso l'Università di Genova (2 di vecchio ordinamento quadriennale e 42 di nuovo ordinamento triennale). Ha infine tenuto diversi incontri seminariali su temi legati alla traduzione per diverse altre istituzioni di livello superiore in Italia e all'estero.</p> <p>L'insieme di queste attività di tutorato, in termini di varietà, consistenza e respiro internazionale, è valutato dalla Commissione in modo estremamente positivo.</p>

**Attività di ricerca e pubblicazioni**

ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidato 1: Rundle Christopher
<p>La Commissione valuta: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p>	<p>Sulla base della documentazione presentata dal candidato, la Commissione ritiene particolarmente meritevoli di attenzione le seguenti attività di ricerca:</p> <p><b>Direzione o coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Co-fondatore e co-coordinatore di History and Translation Network, dal 2021</li> </ul>

	<p><b>Direzione di comitati editoriali di riviste o collane librarie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Co-curatore della collana <i>Routledge Research on Translation and Interpreting History</i></li> <li>• Coordinating Editor di <i>inTRAlinea. online translation journal</i>, rivista di classe A</li> </ul> <p><b>Partecipazione a comitati editoriali di riviste o collane librarie:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Membro del comitato editoriale della rivista <i>chronotopos - A Journal of Translation History</i> (Università di Vienna)</li> <li>• Membro del comitato editoriale della collana <i>Letteratura tradotta in Italia</i>, editore Quodlibet</li> <li>• Membro del comitato editoriale della collana <i>Quaderni della Società Italiana di Traduttologia</i>, Mucchi Editore.</li> <li>• Membro del comitato editoriale della rivista <i>The Journal of V.N. Karazin Kharkiv National University. Series: Foreign Philology. Methods of Foreign Language Teaching</i>, Kharkiv, Ucraina.</li> <li>• Membro del comitato editoriale della rivista <i>Messenger of Kyiv National Linguistic University. Series Philology</i>, Kyiv, Ucraina.</li> <li>• Membro del comitato editoriale della rivista <i>Educational Challenges. H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University</i>, Kharkiv, Ucraina</li> </ul> <p>L'insieme di queste attività di ricerca è valutato dalla Commissione in modo eccellente.</p>
<p>La Commissione si esprime anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p>	<p>Dalla documentazione presentata dal candidato non risulta il conseguimento di alcun premio.</p>
<p>La Commissione inoltre valuta la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale.</p>	<p>A partire dal 2003, il candidato ha organizzato una decina di congressi e convegni, in massima parte di interesse internazionale. Ha partecipato come relatore a oltre 50 convegni, in gran parte internazionali e molto spesso su invito. Complessivamente, tale impegno è valutato come molto apprezzabile.</p>
<p>La Commissione valuta infine la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p>	<p>Fin dal conseguimento del dottorato di ricerca nel 2001, la produzione scientifica del candidato si è sviluppata con continuità e intensità, pervenendo a risultati di notevole consistenza: 1 monografia presso editore nazionale, poi riveduta e ripubblicata presso editore internazionale; oltre 10 curatele (soprattutto presso editori internazionali) di volumi e numeri speciali di riviste; quasi 40 tra articoli in rivista e capitoli di libro, quasi tutti con rilevante collocazione internazionale.</p>
<p>Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica</p> <p><b>CANDIDATO 1: Rundle Christopher</b></p>	<p>La Commissione valuta analiticamente le pubblicazioni presentate dal candidato, tenendo conto nel giudizio della congruenza di ciascuna pubblicazione; dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione; dell'originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione; nonché della rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e della sua diffusione all'interno della comunità scientifica.</p>



<p>1. Publishing Translations in Mussolini's Italy: A Case Study of Arnoldo Mondadori</p>	<p>L'articolo affronta il tema della censura in epoca fascista, con particolare riferimento alle traduzioni dall'inglese pubblicate dalla casa editrice Mondadori, e ai rapporti fra la stessa e il regime.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista di classe A, e di ampia diffusione nazionale all'interno della comunità scientifica – si fonda su ricerche d'archivio di prima mano, e si fa pertanto apprezzare per originalità e innovatività.</b></p>
<p>2. <i>Publishing Translations in Fascist Italy</i></p>	<p>La monografia affronta il tema dell'attività traduttiva in Italia durante il regime fascista, muovendosi con sicurezza nell'intreccio interdisciplinare fra storia politica e culturale, storia dell'editoria e storia delle traduzioni dall'inglese. Mostra come l'atteggiamento del regime fascista nei confronti delle traduzioni dal mondo anglo-americano si sia fatto via via più rigido ma non che l'ideologia dominante si indirizzava sempre più verso posizioni xenofobe e razziste.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso un editore internazionale e di sicura diffusione all'interno della comunità scientifica – si fonda su ampie ricerche d'archivio e si propone con originalità e innovatività di contribuire alla storiografia sul fascismo usando l'attività traduttiva del periodo come ambito significativo per ricostruire il dibattito culturale e ideologico del tempo.</b></p>
<p>3. Stemming the Flood: the Censorship of Translated Popular Fiction in Fascist Italy</p>	<p>L'articolo si fonda sugli studi precedenti dell'Autore dedicati alla storia della traduzione nell'Italia fascista ma focalizza l'attenzione sulla narrativa popolare come bersaglio privilegiato dell'ostilità del regime.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in una rivista di classe A e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – si mostra essere originale e innovativa nell'approfondire tematiche già affrontate a un livello più generale.</b></p>
<p>4. Translation and fascism</p>	<p>Il saggio si colloca opportunamente all'interno di un volume che affronta il rapporto fra traduzione e politica nel considerare l'atteggiamento verso l'attività traduttiva di quattro regimi totalitari dell'Europa del Novecento: l'Italia fascista, la Germania nazista, la Spagna franchista e il Portogallo salazarista.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – dimostra in modo argomentato e convincente come la censura verso le traduzioni divenne sistematica nei paesi di più chiara ideologia razzista (Germania e Italia), mentre i paesi che non adottarono una tale ideologia (Spagna e Portogallo) non svilupparono neanche una specifica politica avversa alle traduzioni.</b></p>
<p>5. Translation as an approach to History</p>	<p>L'articolo si propone come 'position paper' che affronta la riflessione sulla teoria e la metodologia della storia della traduzione, ossia il rapporto fra l'indagine storica tradizionalmente intesa e quanto/come la storia della traduzione può contribuire all'indagine storica in senso più ampio.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista specialistica a diffusione internazionale – si propone come una riflessione innovativa di sicuro interesse e ampi risvolti teorico-metodologici.</b></p>
<p>6. History and translation. The event of language</p>	<p>L'articolo in questione è strutturato come una serie di domande e risposte scambiate da V. Rafael e dal candidato, il cui contributo individuale è chiaramente enucleabile. Il diverso profilo scientifico e i diversi ambiti di</p>

	<p>ricerca dei due coautori portano a un confronto sul rapporto fra storia e traduzione, con una comune focalizzazione sul linguaggio.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso editore internazionale e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – si fa apprezzare per l'originalità dell'approccio al tema, con un'interessante alternanza fra riflessioni di tipo teorico-metodologico e considerazioni di carattere più contingente.</b></p>
7. Temporality	<p>Il saggio ha per oggetto il concetto di temporalità nella prospettiva della narrazione/ricostruzione storica, utilmente applicabile all'ambito della storia della traduzione.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso un editore internazionale e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – si distingue come apprezzabile contributo di carattere metodologico, che sistematizza con innovatività posizioni critiche significative.</b></p>
8. Historiography	<p>Il saggio sviluppa il concetto di storiografia da applicare alla storia della traduzione e dell'interpretariato, delineando il compito dello storico della traduzione, le sue fonti, le possibili prospettive d'indagine (sincronica/diacronica, particolare/generale), l'obiettivo dell'interdisciplinarietà (in particolare il rapporto con le discipline storiche).</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso un editore internazionale e di sicura diffusione all'interno della comunità scientifica – risponde alle esigenze di alta divulgazione del volume in cui si colloca, e presenta con sicura padronanza e notevole chiarezza il proprio oggetto.</b></p>
9. Friedrich Wilhelm IV's Tailor and Significance in Translation History	<p>Il saggio esplora il concetto di significato, nel senso di significatività, nell'indagine storica per poi applicarlo alla storia della traduzione e alla sua teorizzazione.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale e di buona diffusione all'interno della comunità scientifica – si fa apprezzare per l'originalità dell'approccio e per il chiaro interesse di tipo metodologico.</b></p>
10. Using Subtitles to Teach Translation	<p>Il saggio descrive l'uso di un software didattico al fine di proporre considerazioni sull'uso del sottotitolaggio come metodo didattico nella formazione dei traduttori a livello universitario.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di buona collocazione editoriale e diffusione all'interno della comunità scientifica nazionale – si propone come una riflessione intelligente fondata su una significativa esperienza didattica.</b></p>
11. The Subtitle Project	<p>L'articolo descrive un progetto di ricerca, di impronta pedagogica, per la formazione di sottotitolatori a livello universitario. Vengono delineate le fasi del progetto, si sottolinea l'importanza dell'elemento collaborativo, e se ne valutano le implicazioni per la formazione dei traduttori in generale.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in una rivista internazionale di classe A, e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica</b></p>

	<p>– si fa apprezzare in modo particolare per l'intento innovativo nella didattica rivolta alla formazione dei traduttori.</p>
12. Pianure Blues: From the Dialect of the Plains to the English of the Blues	<p>L'articolo – scritto congiuntamente da G. Nadiani e dal candidato, il cui contributo individuale è chiaramente enucleabile – descrive un progetto in cui alcune poesie in dialetto romagnolo sono rese come canzoni blues in inglese e, viceversa, canzoni blues in inglese vengono trasposte come poesie in dialetto romagnolo. Non mancano riflessioni sui processi creativi implicati in questo esperimento e sul dialogo interlinguistico e intersemiotico tra una lingua minoritaria, una lingua egemone e la musica.</p> <p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di buona collocazione editoriale e diffusione all'interno della comunità scientifica – si rivela interessante per le implicazioni metodologiche sottese all'originale 'esperimento' di traduzione affrontato nel progetto.</p>

#### Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione

ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidato 1: Rundle Christopher
<p>La Commissione valuta le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo; si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.</p>	<p>Sulla base della documentazione presentata dal candidato, la Commissione ritiene particolarmente meritevoli di attenzione le seguenti attività:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2015 - oggi, Delegato DIT Commissione per la Valutazione della Ricerca di Ateneo (VRA Area 10).</li> <li>• 2022 – Membro del Comitato Scientifico dell'Istituto di Studi Superiori (ISA) University of Bologna.</li> <li>• 2013 - oggi, membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità del DIT.</li> <li>• 2018 - oggi: Rappresentante Unibo del programma ID-TS – <i>International Doctorate in Translation Studies</i>, sotto gli auspici dell' EST-European Society for Translation Studies.</li> </ul> <p>In sintesi, la Commissione ritiene del tutto adeguato l'impegno del candidato in queste attività.</p>





CANDIDATA N. 2 TORRESI IRA




**Attività didattica**


ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidata 2: Torresi Ira
<p>Ai fini di fornire un giudizio sull'attività didattica, la Commissione valuta il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 10 anni.</p>	<p>La candidata ha ricoperto incarichi di insegnamento, dapprima come contrattista (a.a. 2006-2009) in "Traduzione pubblicitaria" presso l'Università di Macerata nel cds di "Discipline della Mediazione Linguistica", in seguito come docente strutturata di varie discipline legate all'interpretazione, quali "Tecniche di interpretazione tra l'inglese e l'italiano", "Interpretazione di conferenza tra l'inglese e l'italiano", "Interpretazione dall'inglese verso l'italiano", "Interpretazione dialogica", "Interpretazione di Trattativa Inglese"; altri corsi sono invece legati a temi di traduzione, quali "Traduzione pubblicitaria", "Traduzione in italiano dall'inglese". Tutte queste esperienze didattiche sono riferite all'Università di Bologna nei corsi di Laurea Magistrale in "Interpretazione" e Laurea Triennale in "Mediazione". Le attività didattiche sono state espletate su corsi prevalentemente concentrati sul campo dell'interpretazione italiano-inglese, dunque tutte pertinenti al SSD oggetto del bando. Le attività sono state svolte con costanza, tranne nei periodi di congedo di maternità previsti dalla legge, con un carico didattico che varia approssimativamente dalle 80 alle 120 ore annue, anche con carichi occasionali ben più impegnativi (ad esempio 256 ore).</p> <p>Pertanto, in termini generali e con particolare riferimento agli impegni didattici dell'ultimo decennio, la Commissione valuta molto positivamente l'attività didattica della candidata.</p>
<p>La Commissione valuta le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p>	<p>La candidata ha seguito per l'Università di Bologna 32 tesi triennali e 17 magistrali, oltre ad avere seguito in qualità di relatrice 5 tesi di dottorato e 3 in qualità di tutor aggiunto.</p> <p>Ha tenuto varie lezioni dottorali per il Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (Università di Bologna, Forlì), oltre a vari seminari presso altri enti ed istituzioni.</p> <p>Ha svolto attività di esercitazione e tutorato per "Interpretazione tra l'inglese e l'italiano" e negli a.a. 2001-02 e 2002-03 ha ricoperto il ruolo di tutor di interpretazione per la preparazione di studentesse fuori corso.</p> <p>L'insieme di queste attività di tutorato, in termini di varietà e consistenza, è valutato dalla Commissione in modo positivo.</p>


**Attività di ricerca e pubblicazioni**

ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidata 2: Torresi Ira
<p>La Commissione valuta: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p>	<p>Sulla base della documentazione presentata dalla candidata, la Commissione ritiene particolarmente meritevoli di attenzione le seguenti attività di ricerca:</p> <p><b>Partecipazione a centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Componente del team UniBo del progetto H2020 "NEW ABC - Networking the Educational World: Across Boundaries for Community-Building", 2021-24</li> <li>• Componente del team UniBo del progetto Erasmus+ "SmarTerp - Remote Simultaneous Interpreting powered by Artificial Intelligence", 2021</li> <li>• Componente del team UniBo del progetto Erasmus+ "EYLBID - Empowering Young Language Brokers for Inclusion in Diversity", 2020-22</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Partecipazione al progetto LLP della DG istruzione e cultura della Commissione Europea "PICT - promoting intercultural competence in translators", 2011-13</li> <li>• Partecipazione al progetto MeTRa, finanziato dalla Cassa dei Risparmi di Forlì, "La traduzione per ragazze/i e il Child Language Brokering: una sfida per la società di domani", 2014-15</li> <li>• Componente del gruppo di ricerca In MedIO PUER(I) - Interpretazione e Mediazione Istituzionale a Opera di Piccoli Utenti in Emilia Romagna (e in Italia), dal 2007</li> </ul> <p><b>Partecipazione a comitati editoriali di riviste</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Membro del comitato editoriale della rivista <i>mediAzioni</i>, fascia A, dal 2005</li> <li>• Abstractor per <i>Translation Studies Abstracts</i>, <i>Bibliography of Translation Studies</i>, e <i>Translation Studies Bibliography</i></li> </ul> <p>L'insieme di queste attività di ricerca è valutato dalla Commissione in modo molto buono.</p>
<p>La Commissione si esprime anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p>	<p>Dalla documentazione presentata dal candidato non risulta il conseguimento di alcun premio.</p>
<p>La Commissione inoltre valuta la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale.</p>	<p>A partire dal 2003, la candidata, che non segnala l'organizzazione di convegni ma il coinvolgimento nel comitato scientifico di vari convegni, ha partecipato come relatrice a oltre 40 convegni, in gran parte internazionali e molto spesso su invito. Complessivamente, tale impegno è valutato come apprezzabile, sebbene alcune partecipazioni siano solo parzialmente pertinenti al SSD oggetto del bando.</p>
<p>La Commissione valuta infine la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p>	<p>Fin da prima del conseguimento del dottorato di ricerca nel 2004, la produzione scientifica della candidata si è sviluppata con continuità e intensità, pervenendo a risultati di notevole consistenza: 1 monografia presso editore internazionale, poi riveduta e ripubblicata presso altro editore internazionale; 5 curatele (soprattutto presso editori internazionali) di volumi e numeri speciali di riviste; oltre 50 tra articoli in rivista e capitoli di libro, quasi tutti con rilevante collocazione internazionale.</p>

<p>Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica</p> <p><b>CANDIDATA 2: Torresi Ira</b></p>	<p>La Commissione valuta analiticamente le pubblicazioni presentate dal candidato, tenendo conto nel giudizio della congruenza di ciascuna pubblicazione; dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione; dell'originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione; nonché della rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e della sua diffusione all'interno della comunità scientifica.</p>
<p>1. <i>Translating Promotional and Advertising Material</i></p>	<p>Il lavoro è un manuale ricco di casi di traduzione di testi pubblicitari e promozionali in varie lingue, con un taglio di natura didattica (con indicazioni su usi in classe, numero di ore e di lezioni da dedicare a ciascun capitolo, ecc.). Dopo aver discusso alcune problematiche insite nella traduzione professionale, la candidata riflette su alcune</p>

	<p>questioni e vincoli della traduzione pubblicitaria; seguono capitoli di natura pratica, che offrono una disamina di diverse tipologie testuali promozionali, quali l'autopromozione, la promozione "business-to-business" e "business-to-consumer" e la promozione istituzionale.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, alla sua seconda edizione presso una prestigiosa casa editrice internazionale, e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – si presenta come originale e ben argomentata in tutti i suoi capitoli e sezioni.</b></p>
<p>2. Advertising</p>	<p>Il lavoro è una voce estesa di enciclopedia, che illustra le peculiarità della traduzione dei testi pubblicitari di varia natura, accennando alle motivazioni che hanno portato a trascurare questo tipo di traduzione da un punto di vista teorico, ad esempio ignorando sistematicamente l'apparato visivo. Passa dunque a identificare alcuni temi di ricerca, che sembrano però piuttosto delle metodologie di ricerca, fra cui l'adattamento interculturale, l'analisi di corpora bi- o multilinguistici, le banche dati terminologiche, fino all'avanzamento dell'ipotesi di costruzione di corpora multimodali.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso una prestigiosa casa editrice internazionale, e inserita in un'opera di sicura diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – è di sicuro interesse per gli specialisti di traduzione.</b></p>
<p>3. Globalization, advertising and promotional translation</p>	<p>Il capitolo affronta il tema di come la globalizzazione abbia un impatto a tutto campo sulla traduzione dei testi pubblicitari. Sebbene il fenomeno stesso della globalizzazione sia trattato in maniera piuttosto semplicistica e riduzionistica, il merito del lavoro è di mettere a fuoco i problemi traduttivi della variazione culturale delle norme e dei valori sociali che trascendono i confini linguistici e geografici.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso un editore internazionale, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – è parte di un volume collettaneo, e centra l'obiettivo di esplorare temi legati alla disseminazione delle campagne promozionali a livello globale.</b></p>
<p>4. How do 'man' and 'woman' translate? Gender images across Italian, British and American print ads</p>	<p>Il lavoro tratta il tema del ruolo della stereotipizzazione del maschile e del femminile nella traduzione delle pubblicità su riviste in diversi contesti culturali (Italia, Gran Bretagna, Stati Uniti). Attraverso la costruzione di un corpus di testi pubblicitari tratti da riviste rivolte a un pubblico esplicitamente polarizzato in 'maschile' e 'femminile', la candidata affronta la domanda di ricerca relativa all'aspetto normativo della normalizzazione degli stereotipi di genere.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso un editore internazionale, e di ampia diffusione nazionale all'interno della comunità scientifica – si configura come un capitolo in volume collettaneo, e si apprezza per l'originalità, nonché per la chiarezza e sicurezza dell'argomentazione.</b></p>
<p>5. Advertising: A Case for Intersemiotic Translation</p>	<p>La pubblicazione affronta l'argomento della traduzione promozionale pubblicitaria in chiave intersemiotica, dunque considerando l'elemento verbale e l'elemento visivo come risorse che producono significati indipendenti, sebbene intrecciati. Come caso di studio specifico, la candidata seleziona la stessa pubblicità, ovvero una crema per il viso, pubblicata nella stessa rivista in tre contesti culturali diversi, ovvero Gran Bretagna, Stati Uniti e Italia.</p>

	<p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista di classe A, e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – si caratterizza per un buon impianto metodologico e per una trattazione rigorosa del proprio oggetto.</b></p>
<p>6. Women, Water and Cleaning Agents. What Advertisements Reveal About the Cultural Stereotype of Cleanliness</p>	<p>Il lavoro è dedicato all'analisi di testi pubblicitari di prodotti per la pulizia in undici numeri di riviste nel contesto italiano (<i>Donna Moderna</i>), britannico (<i>Good Housekeeping</i>) e russo (<i>Hearth and Home</i>), allo scopo di far emergere gli stereotipi relativi al concetto stesso di "pulizia", che varia in base alla cultura in questione.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in una prestigiosa rivista internazionale, e di sicura diffusione all'interno della comunità scientifica – si qualifica come particolarmente originale e innovativa.</b></p>
<p>7. Translating Evelyn Conlon</p> 	<p>Il capitolo riflette sulla pratica traduttiva della candidata, relativamente alle difficoltà e complessità traduttive affrontate nella traduzione di due racconti della scrittrice irlandese Evelyn Conlon. Riconoscendo esplicitamente il suo posizionamento duplice, in qualità sia di traduttrice sia di studiosa del processo in atto (e dei suoi esiti), la candidata produce un lavoro di natura autoriflessiva.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso un editore internazionale, e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – è molto originale e in qualche misura innovativa.</b></p>
<p>8. A tale of two Homers (and one James): Ulyssean loops from literature to popular culture, and back</p>	<p>Il lavoro si occupa di indagare le operazioni contemporanee di riappropriazione, rivitalizzazione e di ricircolazione intersemiotica dell'opera joyciana <i>Ulysses</i> all'interno della cultura globale popolare. L'analisi è condotta inquadrando l'opera nella teoria dei polisistemi, in particolare prendendo a esempio la serie animata statunitense <i>I Simpson</i> e il romanzo italiano <i>Un'odissea minuta</i> di Daniel Di Schüler.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista di classe A, e di ampia diffusione nazionale e internazionale all'interno della comunità scientifica – si innesta nel filone di ricerca dedicato alla traduzione di Joyce, con spunti interessanti e pertinenti.</b></p>
<p>9. Message(s) in a bottle: translating memory, the memory of translation</p>	<p>Il lavoro presenta una disamina degli studi sulla traduzione editoriale attraverso l'uso di metafore che si prestano a una utile concettualizzazione del processo traduttivo stesso come "generazione". Lo studio si innesta nel terreno teorico degli studi dei polisistemi, mettendo in luce come le norme traduttive siano significativamente influenzate dal contesto sociopolitico in essere al momento dell'atto traduttivo.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista di classe A, e di ampia diffusione nazionale all'interno della comunità scientifica – è stata scritta congiuntamente con R.M. Bollettieri Bosinelli. L'apporto individuale della candidata si può riconoscere tramite una dichiarazione di auto-attribuzione di alcuni paragrafi (ultima parte della Sezione 1 e Sezione 2). La pubblicazione è indubbiamente molto originale.</b></p>
<p>10. The polysystem and the postcolonial: The wondrous adventures of James Joyce and his Ulysses across book markets</p>	<p>L'articolo analizza la circolazione dell'<i>Ulysses</i> di Joyce in ambito traduttivo attraverso l'impianto teorico fornito dalla teoria dei polisistemi. In particolare, viene esplorata la questione relativa alla canonizzazione dell'opera in diversi contesti culturali.</p>


	<b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista internazionale di classe A, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – presenta tratti di originalità e spunti utili.</b>
11. The impact of the Covid-19 pandemic on Italian mediation services: a focus on mediators' perceptions in Emilia-Romagna	<p>Il tema affrontato riguarda le mutate condizioni lavorative dei mediatori in epoca covid19 e le percezioni delle diverse condizioni lavorative in cui gli operatori sono stati chiamati a lavorare a fronte dell'emergenza pandemica, che ha portato a una conversione su remoto delle attività di mediazione e di interpretazione.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di buona collocazione editoriale in rivista scientifica, e di ampia diffusione nazionale all'interno della comunità scientifica – è stata scritta congiuntamente con F. Ceccoli. L'apporto individuale della candidata è ben identificabile nel lavoro, in particolare nell'introduzione e nelle sezioni 1-3, che sono ben scritte e ben argomentate.</b></p>
12. Child language brokering in healthcare settings	<p>Il capitolo testimonia l'interesse della candidata per temi legati alla mediazione e, segnatamente, al "child language brokering" in campo medico-sanitario. Adotta un approccio che combina gli studi sull'interpretazione a indagini di natura prettamente etnografica, tramite la somministrazioni di interviste semi-strutturate.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso una casa editrice di rilevanza internazionale, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – è stata scritta congiuntamente con R. Antonini. L'apporto individuale della candidata può essere desunto da una autodichiarazione delle autrici che attribuisce loro le diverse sezioni del lavoro. La pubblicazione si configura come contributo in un volume collettaneo che mette in relazione attività traduttiva e tematiche relative alla salute, ed è in questa prospettiva marcatamente originale.</b></p>

**Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione**

ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidata 2: Torresi Ira
La Commissione valuta le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo; si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.	<p>Sulla base della documentazione presentata dal candidato, la Commissione ritiene particolarmente meritevoli di attenzione le seguenti attività:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2021 - oggi, coordinatrice del Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione del DIT.</li> <li>• 2014-oggi, membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità del DIT.</li> <li>• 2014-2021, membro del comitato direttivo della biblioteca universitaria centralizzata R. Ruffilli di Forlì.</li> <li>• A partire dal 2021 la candidata dichiara la sua partecipazione in varie iniziative di sensibilizzazione del pubblico cittadino sulla questione del <i>Child language brokering</i> e inclusione scolastica ed educativa, (progetto Unibo Horizon 2020 'New ABC').</li> <li>• Nel 2022 ha prestato servizio di 'interprete per la pace' per debriefing di rifugiati dall'Ucraina.</li> </ul> <p>In sintesi, la Commissione ritiene del tutto adeguato l'impegno della candidata in queste attività.</p>

**CANDIDATO N. 3 ZANETTIN FEDERICO**

**Attività didattica**

ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidato 3: Zanettin Federico
<p>Ai fini di fornire un giudizio sull'attività didattica, la Commissione valuta il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 10 anni.</p> 	<p>Il candidato ha insegnato italiano negli a.a. 1988-1990 presso l'University of Wisconsin, Madison, USA (non pertinente per questa procedura) e "Traduzione in italiano come prima lingua straniera con elementi di traduzione specializzata" a partire dall'a.a. 1992-1993 fino al 1994-1995 per la Scuola Superiore di Lingua Moderne per Interpreti e Traduttori presso l'Università di Bologna. Ha poi insegnato "Traduzione dei fumetti" per il nel Corso di perfezionamento in "Traduzione Multimediale per il cinema e la televisione" dal 1998-1999 fino al 2001-2002, poi diventato modulo di un master in "Traduzione ed edizione delle opere audiovisive e multimediali", nel 2002-2003, per la stessa Università. Dall'a.a. 2001-2002 ha insegnato "Linguistica Applicata" e "Psicolinguistica", corsi non pertinenti per questa procedura e dunque non valutabili. A partire dall'a.a. 2003-2004, ha iniziato a svolgere attività didattica presso l'Università di Perugia, con corsi quali "Lingua inglese" (cds triennale in Scienze Politiche e Relazioni Internazionali) e "Lingua inglese (progredito)" (cds magistrale in Relazioni Internazionali). Successivamente (dall'a.a. 2014-2015), ha insegnato "Lingua inglese per gli studi internazionali", (cds triennale in Scienze Politiche e Relazioni Internazionali) e "Lingua inglese per le relazioni internazionali" (cds magistrale in Relazioni Internazionali), "Lingua inglese per le scienze della comunicazione" (cds triennale in Scienze della Comunicazione), "News Translation", (cds Magistrale in Relazioni Internazionali). Le attività didattiche sono state espletate su corsi prevalentemente orientati all'insegnamento dell'inglese per le relazioni internazionali e per la comunicazione italiano-inglese, dunque tutte pertinenti al SSD oggetto del bando, tranne quelle sopra menzionate come relative ad altri settori. Le attività sono state svolte con costanza, con un carico didattico che varia approssimativamente dalle 80 alle 120 ore annue.</p> <p>Pertanto, in termini generali e con particolare riferimento agli impegni didattici dell'ultimo decennio, la Commissione valuta molto positivamente l'attività didattica del candidato.</p>
<p>La Commissione valuta le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p>	<p>Il candidato ha seguito 30 tesi triennali e 10 magistrali. Ha seguito 7 tesi di dottorato. Ha tenuto diverse lezioni e seminari per dottorati di ricerca, fra cui quello di "Legalità, Culture politiche e Democrazia" (Università di Perugia), "Translation Studies" (Università Complutense di Madrid), "Studi Umanistici", (Università di Trento), oltre a seminari <i>post lauream</i>.</p> <p>L'insieme di queste attività di tutorato, in termini di varietà e respiro internazionale, è valutato dalla Commissione in modo positivo.</p>

**Attività di ricerca e pubblicazioni**

ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidato 3: Zanettin Federico
<p>La Commissione valuta: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p>	<p>Sulla base della documentazione presentata dal candidato, la Commissione ritiene particolarmente meritevoli di attenzione le seguenti attività di ricerca:</p> <p><b>Direzione o coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali</b></p>


	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Co-Coordiatore del gruppo di ricerca CAPTE (Collaborative Alignment of Parallel Texts) che riunisce 3 università italiane e 4 università europee.</li> </ul> <p><b>Partecipazione di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Membro del Centro Interuniversitario AIM Analisi dell'Interazione e della Mediazione" (Atenei di Bologna, Bolzano, Genova, Macerata, Modena e Reggio Emilia, Napoli - L'Orientale, Perugia, Roma 3, Siena e Trieste)</li> </ul> <p><b>Direzione di comitati editoriali di riviste:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fondatore e condirettore della rivista online di fascia A <i>inTRAlinea</i></li> <li>• Chief Editor del database online <i>Translation Studies Abstracts Online</i>, St. Jerome Publishing, Manchester, 2011-14</li> <li>• Chief Editor delle riviste <i>Translation Studies Abstracts</i> e <i>The Bibliography of Translation Studies</i>, St. Jerome Publishing, Manchester, 2002-2010.</li> </ul> <p><b>Partecipazione a comitati editoriali di riviste</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Membro dell'International Advisory Board della rivista <i>TRANSLANG</i>, dal 2022</li> <li>• Membro del Publications Committee della rivista <i>Transletters. International Journal of Translators and Interpreters</i>, dal 2017</li> <li>• Membro dell'International Advisory Board della rivista <i>Entreculturas</i>, dal 2009</li> <li>• Membro dell'International Advisory Board della rivista di fascia A <i>The Translator</i>, dal 2003</li> <li>• Membro dell'International Advisory Board della rivista <i>New Voices in Translation Studies</i>, 2003-2008</li> <li>• Membro del Comitato Scientifico della Collana libraria <i>Interactio</i>, dal 2017</li> </ul> <p>L'insieme di queste attività di ricerca è valutato dalla Commissione in modo ottimo.</p>
<p>La Commissione si esprime anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p>	<p>Dalla documentazione presentata dal candidato non risulta il conseguimento di alcun premio.</p>
<p>La Commissione inoltre valuta la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale.</p>	<p>A partire dal 2006, il candidato ha partecipato all'organizzazione di alcuni convegni e al comitato scientifico di una decina di convegni internazionali. Ha partecipato come relatore a circa 40 convegni, per la maggior parte internazionali e molto spesso su invito. Complessivamente, tale impegno è valutato come molto apprezzabile.</p>
<p>La Commissione valuta infine la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p>	<p>Fin da prima del conseguimento del dottorato di ricerca nel 2000, la produzione scientifica del candidato si è sviluppata con continuità e intensità, pervenendo a risultati di notevole consistenza: 2 monografie presso editori internazionali, 3 presso editori nazionali (anche di taglio didattico); oltre 10 curatele (soprattutto presso editori internazionali) di volumi e numeri speciali di riviste; oltre 70 tra articoli di rivista e capitoli di libro, per la maggior parte con rilevante collocazione internazionale, a cui si aggiungono recensioni, pre/postfazioni, schedature bibliografiche e traduzioni.</p>






Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica <b>CANDIDATO 3: Zanettin Federico</b>	La Commissione valuta analiticamente le pubblicazioni presentate dal candidato, tenendo conto nel giudizio della congruenza di ciascuna pubblicazione; dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione; dell'originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione; nonché della rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e della sua diffusione all'interno della comunità scientifica.
1. <i>News Media Translation</i>	<p>Volume monografico che prende in esame la traduzione della notizia giornalistica (<i>news</i>) sia dal concetto di testualità di stampa tradizionale scritta, sia nelle sue varie forme audiovisive nonché digitali. Il manoscritto comprende un'ampia introduzione alla ricerca condotta sulla notizia giornalistica attraverso la prospettiva di diverse discipline teoriche e l'analisi di case studies in contesti italiani e inglesi.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di eccellente collocazione presso una casa editrice internazionale, e di sicura diffusione nazionale all'interno della comunità scientifica – è una monografia di sicura originalità.</b></p>
2. 'The deadliest error': translation, international relations and the news media.	<p>Il saggio discute il ruolo della traduzione e delle attività di interpretariato quando i due ambiti si interfacciano in situazioni internazionali di rilevante impatto. L'articolo prende in esame la posizione che la traduzione occupa all'interno della comunicazione mediatica.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista internazionale, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – si qualifica come particolarmente originale.</b></p>
3. Translating comics and graphic novels	<p>Capitolo pubblicato all'interno di un manuale sulla traduzione dei fumetti. Come è pratica diffusa nel genere della manualistica accademica, il capitolo parte prima da una prospettiva storica per poi proseguire esponendo i problemi e le criticità presenti negli studi precedenti condotti sull'argomento e infine concludersi con una rassegna delle prospettive ancora aperte e dei possibili sviluppi futuri della ricerca in questo campo.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso una casa editrice internazionale, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – mostra tratti di sicura originalità.</b></p>
4. Translation, censorship and the development of European comics cultures	<p>Il saggio fornisce una panoramica storica sul ruolo svolto dalla traduzione nello sviluppo delle tradizioni nazionali fumettistiche europee, sottolineando in particolare i diversi tipi di manipolazione a cui spesso sono soggetti i testi stessi.</p> <p><b>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista internazionale, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – si qualifica come notevolmente originale.</b></p>
5. Visual adaptation in translated comics	Articolo che discute le problematiche legate alla traduzione degli elementi visivi, offrendo esempi tratti da vari generi della fumettistica ( <i>manga</i> , <i>Marvel comics</i> etc.).



	<p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista di classe A, e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – è valutata come ampiamente originale.</p>
<p>6. <i>Translation-driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies</i></p>	<p>Volume monografico che affronta il tema dell'utilizzo dei corpora in traduzione sia in chiave teorica sia in prospettiva pratica</p> <p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso editore internazionale, e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – è certamente originale e interessante.</p>
<p>7. <i>Corpora in translation</i></p>	<p>Capitolo pubblicato in volume in cui il Candidato esamina il ruolo svolto dai corpora negli studi sulla traduzione. In particolare, viene preso in considerazione il valore didattico dell'approccio <i>corpus driven</i>, dedicando ampio spazio al ruolo della traduzione automatica (<i>machine translation</i>).</p> <p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso editore internazionale, e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – mostra elementi di apprezzabile originalità.</p>
<p>8. <i>Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis</i></p>	<p>Capitolo in volume che offre una dettagliata rassegna della linguistica dei corpora applicata agli studi sulla traduzione.</p> <p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione presso editore internazionale, e di ampia diffusione all'interno della comunità scientifica – mostra elementi di apprezzabile originalità.</p>
<p>9. <i>Electronic tools and resources for translating and writing in the digital age</i></p>	<p>Nel saggio l'autore descrive la realizzazione e presenta i risultati di uno studio sperimentale da lui effettuato che vede coinvolti studenti universitari alle prese con una serie di strumenti digitali impiegati per la traduzione di testi legali dall'inglese verso l'italiano.</p> <p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista di classe A, e di ampia diffusione nazionale all'interno della comunità scientifica – mostra apprezzabile originalità.</p>
<p>10. <i>Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators</i></p>	<p>Saggio che esamina la varietà di utilizzi che i corpora paralleli possono avere a scopi didattici.</p> <p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in prestigiosa rivista internazionale, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – è marcatamente originale.</p>
<p>11. <i>Corpus-based Translation Activities for Language Learners</i></p>	<p>L'articolo propone l'uso congiunto della traduzione e dei corpora come efficaci strumenti nella didattica della lingua inglese.</p> <p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione editoriale in rivista internazionale, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – mostra rilevanti tratti di originalità.</p>

<p>12. The Translation of Comics as Localization. On Three Italian Translations of La piste des Navajos</p>	<p>Capitolo sulla traduzione fumettistica relativa a tre versioni diverse di uno stesso lavoro. Il Candidato esamina il concetto di localizzazione.</p> <p>Tale pubblicazione – pienamente congruente con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione in casa editrice di rilevanza internazionale, e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – si inserisce in un volume curato dallo stesso candidato; il capitolo è metodologicamente interessante e significativo.</p>
---	--

#### Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione

ATTIVITÀ DA VALUTARE	Candidato 3: Zanettin Federico
<p>La Commissione valuta le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo; si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.</p> 	<p>Sulla base della documentazione presentata dal candidato, la Commissione ritiene particolarmente meritevoli di attenzione le seguenti attività:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2019 – oggi, membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Legalità, Culture politiche e Democrazia”, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia.</li> <li>• Dal 2014 al 2019, membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Politica, politiche pubbliche e globalizzazione”, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia.</li> <li>• 2014-2019, Responsabile Qualità, Corso di Laurea Magistrale in Relazioni Internazionali, Dip. Sc. Pol Università di Perugia</li> <li>• ‘Lingue e traduzione nel bacino mediterraneo: cenni storici’. Migrazioni sviluppo sostenibile. Lezione per docenti delle scuole secondarie di I e II grado, Università di Perugia, 17 febbraio 2022.</li> </ul> <p>In sintesi, la Commissione ritiene del tutto adeguato l'impegno del candidato in queste attività.</p>

La Commissione ha verificato la conoscenza della lingua inglese di tutti e tre i candidati.

#### GIUDIZIO COMPLESSIVO CANDIDATO 1: Rundle Christopher

Il candidato Christopher Rundle è valutato molto positivamente relativamente al volume e alla continuità delle attività didattiche, con particolare riferimento agli impegni didattici svolti dell'ultimo decennio. L'impegno del candidato nelle attività di tutorato, in qualità di relatore, di tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato, unitamente ai seminari, alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, è giudicato dalla Commissione in modo estremamente positivo, in termini di varietà, consistenza e respiro internazionale.

Le attività di ricerca legate alla direzione di gruppi di ricerca nazionali e internazionali e ad altre attività di ricerca, quali la direzione e la partecipazione a comitati editoriali di riviste e di collane librerie, è valutato dalla Commissione in modo eccellente. La partecipazione a convegni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale è ritenuta molto apprezzabile. L'impegno in attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione è considerato, nel suo complesso, come del tutto adeguato.

La produzione scientifica del candidato si è sviluppata con continuità e intensità, pervenendo a risultati di notevole consistenza. Il candidato si è principalmente occupato di storia della traduzione, producendo pubblicazioni rilevanti presso case editrici prestigiose a livello internazionale. Ha così

apportato un contributo decisivo al riconoscimento della storia della traduzione come ambito di ricerca rilevante all'interno dei Translation Studies, anche approfondendone gli aspetti teorico-metodologici.  
In sintesi, la Commissione all'unanimità giudica eccellente il profilo scientifico, accademico e didattico del prof. Christopher Rundle.

#### **GIUDIZIO COMPLESSIVO CANDIDATA 2: Torresi Ira**

La candidata Ira Torresi è valutata molto positivamente relativamente al volume e alla continuità delle attività didattiche, con particolare riferimento agli impegni didattici svolti dell'ultimo decennio. L'impegno della candidata nelle attività di tutorato, in qualità di relatrice, di tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato, unitamente ai seminari, alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, è giudicato dalla Commissione in modo positivo, in termini di varietà e consistenza.

Le attività di ricerca legate alla partecipazione a centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali e ad altre attività di ricerca, quali la partecipazione a comitati editoriali di riviste, è valutato dalla Commissione in modo molto buono. La partecipazione a convegni in qualità di relatrice a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale è ritenuta apprezzabile, sebbene alcune partecipazioni siano solo parzialmente pertinenti al SSD oggetto del bando. L'impegno in attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione è considerato, nel suo complesso, come del tutto adeguato.

La produzione scientifica della candidata si è sviluppata con continuità e intensità, pervenendo a risultati di notevole consistenza (anche tenendo conto dei periodi di congedo per maternità). La candidata si è principalmente occupata di traduzione pubblicitaria, anche in ottica interculturale, e di traduzione letteraria e adattamento. Di particolare interesse è l'ambito relativo all'interpretazione e alla mediazione linguistico-culturale, esplorato anche in chiave interdisciplinare.

In sintesi, la Commissione all'unanimità giudica molto buono il profilo scientifico, accademico e didattico della prof.ssa Ira Torresi.

#### **GIUDIZIO COMPLESSIVO CANDIDATO 3: Zanettin Federico**

Il candidato Federico Zanettin è valutato molto positivamente relativamente al volume e alla continuità delle attività didattiche, con particolare riferimento agli impegni didattici svolti dell'ultimo decennio. L'impegno del candidato nelle attività di tutorato, in qualità di relatore, di tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato, unitamente ai seminari, alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, è giudicato dalla Commissione in modo positivo, in termini di varietà e respiro internazionale.

Le attività di ricerca legate alla direzione, coordinamento, partecipazione a centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali e ad altre attività di ricerca, quali la partecipazione a comitati editoriali di riviste, è valutato dalla Commissione in modo ottimo. La partecipazione a convegni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale è ritenuta molto apprezzabile. L'impegno in attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione è considerato, nel suo complesso, come del tutto adeguato.

La produzione scientifica del candidato si è sviluppata con continuità e intensità, pervenendo a risultati di notevole consistenza. Il candidato si è principalmente occupato dello studio dell'intersezione fra la corpus linguistics e la didattica della traduzione e della traduzione del fumetto nell'interazione visivo-verbale e nelle sue dimensioni interculturali.

In sintesi, la Commissione all'unanimità giudica ottimo il profilo scientifico, accademico e didattico del prof. Federico Zanettin.



Trasmissione verbali 3 – 4

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione dei verbali - PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18  
LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE  
UNIVERSITARIO, FASCIA I, SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE,  
LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, SSD L-LIN/12 - LINGUA  
E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, BANDITA CON DR 291 del 03/03/2023 DAL  
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE  
RIF: O18C11I2022/1562/R22

La sottoscritta Maria Grazia Sindoni in qualità di componente della Commissione  
giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 2 Verbali con relativi allegati

Distinti saluti

Messina, 27/06/2026

Prof.ssa Maria Grazia Sindoni

A black rectangular redaction mark covering the signature of Prof.ssa Maria Grazia Sindoni.

**ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA**

PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I, SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, BANDITA CON DR 291 del 03/03/2023 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

RIF: O18C1II2022/1562/R22

**VERBALE N. 3**

Alle ore 9.30 del giorno 26/06/2023 si riunisce la commissione giudicatrice nominata con D.R. D.R. 593 del 05/05/2023, e composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Delia Chiaro
- Prof. Giovanni Iamartino
- Prof.ssa Maria Grazia Sindoni

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza sulla piattaforma Teams mediante il link fornito dall'Amministrazione UniBo e inviata a commissari e candidati in data 18/05/2023.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Chiaro è collegata in videoconferenza da Forlì  
il prof. Iamartino è collegato in videoconferenza da Milano  
la prof.ssa Sindoni è collegata in videoconferenza da Messina

Alle ore 9.35 la Commissione avvia il sorteggio degli argomenti.  
Constata la presenza dei candidati:

- 1) Christopher Magnus Rundle, collegato in videoconferenza da Bologna;
- 2) Ira Torresi, collegata in videoconferenza da Forlì;
- 3) Federico Zanettin, collegato in videoconferenza da Bologna.

- 1) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità del candidato Christopher Magnus Rundle, sulla base del seguente documento d'identità in corso di validità: carta di identità num. [REDACTED] rilasciato dal [REDACTED], scadenza [REDACTED].
- 2) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità della candidata Ira Torresi, sulla base del seguente documento d'identità in corso di validità: carta di identità num. [REDACTED] rilasciato dal [REDACTED], scadenza [REDACTED].
- 3) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità del candidato Federico Zanettin, sulla base del seguente documento d'identità in corso di validità: carta di identità num. [REDACTED] rilasciato dal [REDACTED], scadenza [REDACTED].

La Commissione invita il primo candidato in ordine di estrazione della lettera sorteggiata nel primo verbale, cioè Ira Torresi.

La candidata e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

La candidata Ira Torresi è invitata dal Presidente della Commissione a scegliere una delle buste; una volta avvenuta la scelta, sulla busta e sul foglio in essa contenuto vengono apposti la sigla ed il numero d'ordine. Il Presidente della Commissione apre la busta, ne mostra il contenuto alla candidata e legge a voce alta la terna degli argomenti che risultano essere:

1. Harnessing the power of parallel corpora for translator training;
2. Translation and gender in intercultural scenarios;
3. Translation under totalitarian regimes.

Tra gli argomenti, la candidata sceglie di svolgere la prova didattica sul seguente argomento:

- Translation and gender in intercultural scenarios.

La candidata sceglie di sostenere la prova nella seguente lingua: inglese.

La Commissione invita il secondo candidato in ordine di estrazione della lettera sorteggiata nel primo verbale, cioè Federico Zanettin.

Il candidato e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

Il candidato Federico Zanettin è invitato dal Presidente della Commissione a scegliere una delle buste; una volta avvenuta la scelta, sulla busta e sul foglio in essa contenuto vengono apposti la sigla ed il numero d'ordine. Il Presidente della Commissione apre la busta, ne mostra il contenuto al candidato e legge a voce alta la terna degli argomenti che risultano essere:

1. Unveiling the impact of Corpus Linguistics on contemporary linguistic research;
2. How to translate self-promotional texts: theoretical frameworks and examples;
3. What the history of translation and/or interpreting may teach University students in the field.

Tra gli argomenti, il candidato sceglie di svolgere la prova didattica sul seguente argomento:

- Unveiling the impact of Corpus Linguistics on contemporary linguistic research

Il candidato sceglie di sostenere la prova nella seguente lingua: inglese.

La Commissione invita il terzo candidato in ordine di estrazione della lettera sorteggiata nel primo verbale, cioè Christopher Magnus Rundle.

Il candidato e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

Il candidato Christopher Magnus Rundle è invitato dal Presidente della Commissione a scegliere una delle buste; una volta avvenuta la scelta, sulla busta e sul foglio in essa contenuto vengono apposti la sigla ed il numero d'ordine. Il Presidente della Commissione apre la busta, ne mostra il contenuto al candidato e legge a voce alta la terna degli argomenti che risultano essere:

1. Bridging verbal and visual elements in translating comic strips/books
2. Translation and interpreting in the context of institutional/public services
3. Translation and history: a multidisciplinary approach

Tra gli argomenti, il candidato sceglie di svolgere la prova didattica sul seguente argomento:

- Translation and history: a multidisciplinary approach

Il candidato sceglie di sostenere la prova nella seguente lingua: inglese.

Terminato il sorteggio da parte di tutti i candidati, la Commissione – sempre mostrando ai candidati le operazioni - appone la sigla ed il numero d'ordine anche sulle buste e su fogli non sorteggiati. In tale contesto, la Commissione dà lettura delle terne di argomenti non estratti:

Busta nr. 4:

1. The localization process: Adapting global comic strips/books for local audiences
2. Use of polysystem theories to understand postcolonial translations
3. History of translation and interpreting: theoretical and methodological issues

Busta nr. 5

1. Exploring the role of Corpus Linguistics in second language education
2. Opportunities and challenges in translating promotional and advertising texts
3. Translation as a means of intercultural communication: historical perspectives

Il Presidente accerta che sono le ore 9:52 e quindi convoca i candidati alle ore 11:00 del giorno 27/06/2023 per lo svolgimento della prova didattica.

La Commissione viene sciolta alle ore 10:30.

La commissione allega al presente verbale tutte le buste compilate per l'estrazione.

Il Presente verbale viene redatto a cura del Prof.ssa Maria Grazia Sindoni previa lettura del medesimo agli altri commissari, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Firmato Prof.ssa Maria Grazia Sindoni



Presente in videoconferenza il Prof. Giovanni Iamartino collegato da Milano

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Delia Chiaro collegata da Forlì

**ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA**

PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA  
DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I, SETTORE CONCORSUALE  
10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, SSD L-  
LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, BANDITA CON DR 291 del  
03/03/2023 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE  
RIF: O18C11I2022/1562/R22

**VERBALE N. 4**

Alle ore 11.00 del giorno 27/06/2023 si riunisce la commissione giudicatrice nominata con D.R.  
D.R. 593 del 05/05/2023, e composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Delia Chiaro
- Prof. Giovanni Iamartino
- Prof.ssa Maria Grazia Sindoni

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza sulla piattaforma Teams  
mediante il link fornito dall'Amministrazione UniBo e inviata ai commissari e candidati in data  
18/05/2023.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Chiaro è collegata in videoconferenza da Forlì  
il prof. Iamartino è collegato in videoconferenza da Milano  
la prof.ssa Sindoni è collegata in videoconferenza da Messina

Alle ore 11.00 la Commissione avvia la prova didattica.  
Constata la presenza dei candidati:

- 1) Christopher Magnus Rundle, collegato in videoconferenza da Bologna;
- 2) Ira Torresi, collegata in videoconferenza da Forlì;
- 3) Federico Zanettin, collegato in videoconferenza da Bologna.

La Commissione richiama il primo verbale, nella quale era stato definito dalla stessa che ciascun  
candidato avrebbe avuto 30 minuti, che la lettera estratta per definire l'ordine di svolgimento  
della prova è la T e che la Commissione avrebbe valutato l'unità didattica presentata da ciascun  
candidato su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico disciplinare della  
procedura.

- 1) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità della candidata Ira Torresi, sulla base  
del seguente documento d'identità in corso di validità: carta di identità num. [REDACTED]  
rilasciato dal [REDACTED], scadenza [REDACTED].

La candidata Ira Torresi e la Commissione attestano il regolare funzionamento della  
strumentazione telematica e connessione.



La candidata Ira Torresi, alle ore 11.07, svolge la prova sull'argomento da lui scelto nella seduta precedente.

Conclusa la prova didattica, la Commissione invita i candidati ad abbandonare la piattaforma e passa alla formulazione del proprio giudizio.

ATTIVITÀ	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
Presentazione di un'unità didattica su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico disciplinare sorteggiato dal candidato almeno 24 ore prima previa formale convocazione. La candidata svolge la prova sul seguente argomento: Translation and gender in intercultural scenarios.	La candidata ha svolto la lezione interamente in lingua inglese. Come richiesto dalla prova sorteggiata, ha dichiarato preliminarmente il livello prescelto, ovvero il terzo anno di un corso di laurea triennale. Tale livello si dimostra del tutto appropriato rispetto ai contenuti presentati. Ha illustrato gli argomenti con chiarezza, appropriatezza e vivacità, mostrando un'ottima familiarità con l'ambito trattato. La combinazione di teoria, casi empirici ed esempi è funzionale alla tipologia di unità didattica identificata dalla candidata. L'organizzazione dei contenuti è stata ben pianificata e strutturata, mostrando l'abilità della candidata di facilitare in modo efficace, a tratti anche interattivo, la comprensione degli argomenti all'ipotetico pubblico studentesco di riferimento. In sintesi, le competenze didattiche della candidata sono idonee a ricoprire le funzioni richieste dal ruolo.

2) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità del candidato Federico Zanettin, sulla base del seguente documento d'identità in corso di validità: carta di identità num. ██████████ rilasciato da ██████████, scadenza ██████████.

Il candidato e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

Il candidato Federico Zanettin, alle ore 11.50, svolge la prova sull'argomento da lui estratto e poi scelto nella seduta precedente.

Conclusa la prova, la Commissione invita i candidati ad abbandonare la piattaforma e passa alla formulazione del proprio giudizio.

ATTIVITÀ	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
Presentazione di una unità didattica su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico disciplinare sorteggiato dal candidato almeno 24 ore prima previa formale convocazione. Il candidato svolge la prova sul seguente argomento: Unveiling the impact of Corpus Linguistics on contemporary linguistic research	Il candidato ha svolto la lezione interamente in lingua inglese. Come richiesto dalla prova sorteggiata, ha dichiarato preliminarmente il livello prescelto, ovvero una lezione introduttiva ai temi in questione per studenti di laurea magistrale. Tale livello si dimostra del tutto appropriato rispetto ai contenuti presentati. Ha discusso, in modo generale, ma esauriente e appropriato al contesto di riferimento, la teoria e le implicazioni metodologiche dell'argomento della lezione, mostrando un'ampia, approfondita e sicura



	<p>padronanza dei temi relativamente all'ambito in questione. Gli aspetti teorici e metodologici sono stati intrecciati con cura e rigore, tali da permettere il raggiungimento degli obiettivi dell'unità didattica presentata.</p> <p>I contenuti della lezione sono stati attentamente organizzati, in modo da rendere la variegata complessità dell'argomento accessibile all'ipotetico pubblico studentesco di riferimento.</p> <p>In sintesi, le competenze didattiche del candidato sono idonee a ricoprire le funzioni richieste dal ruolo.</p>
--	---

3) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità del candidato Christopher Magnus Rundle, sulla base del seguente documento d'identità in corso di validità: carta di identità num. ██████████ rilasciato dal ██████████, scadenza ██████████.

Il candidato e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

Il candidato Christopher Magnus Rundle, alle ore 12.25, svolge la prova sull'argomento da lui estratto e poi scelto nella seduta precedente.

Conclusa la prova, la Commissione invita i candidati ad abbandonare la piattaforma e passa alla formulazione del proprio giudizio.

ATTIVITÀ	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>Presentazione di una unità didattica su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico disciplinare sorteggiato dal candidato almeno 24 ore prima previa formale convocazione.</p> <p>Il candidato svolge la prova sul seguente argomento: Translation and history: a multidisciplinary approach</p>	<p>Il candidato ha svolto la lezione interamente in lingua inglese. Come richiesto dalla prova sorteggiata, ha dichiarato preliminarmente il livello prescelto, ovvero un seminario dottorale di natura prevalentemente teorica. Le premesse sulla natura del seminario sono esemplificative per comprendere il taglio prescelto dal candidato, orientato a un livello avanzato. La presentazione degli argomenti è approfondita, rigorosa e multidimensionale, dimostrando una maturità, sicurezza e padronanza, chiaramente consolidate rispetto all'ambito in questione.</p> <p>La pianificazione e organizzazione dei contenuti è accuratamente costruita, al punto da risultare, al contempo, chiara, piacevole da seguire e ricchissima di informazioni, suggestioni e osservazioni critiche e originali, di certo adatte a coinvolgere un ipotetico pubblico dottorale.</p> <p>In sintesi, le competenze didattiche del candidato sono idonee a ricoprire le funzioni richieste dal ruolo.</p>

Al termine dello svolgimento della prova didattica dei candidati, la Commissione, visti i giudizi complessivi espressi sui titoli dei candidati e integrando i medesimi con le valutazioni



espresse sulla prova didattica, individua i candidati idonei:

- Rundle Christopher Magnus
- Torresi Ira
- Zanettin Federico

I candidati sono riportati in ordine alfabetico e non secondo criteri di merito.

La Commissione viene sciolta alle ore 13.30.

La commissione allega al presente verbale tutte le buste compilate per l'estrazione.

Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Maria Grazia Sindoni previa lettura del medesimo agli altri commissari, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Firmato Prof.ssa Maria Grazia Sindoni 

Presente in videoconferenza il Prof. Giovanni Iamartino collegato da Milano

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Delia Chiaro collegata da Forlì